

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Dipartimento personale e organizzazione. Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso interno, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di brigadiere (categoria C – Posizione C1: aiuto collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo Forestale Valdostano.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 16.773.132 (8.662,60 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali, nonché le indennità particolari riconosciute al Corpo forestale valdostano dalle vigenti disposizioni di legge.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Può partecipare al concorso il personale del Corpo forestale valdostano che abbia un'anzianità di servizio di almeno quattro anni effettivi, lodevolmente prestati, nella qualifica di guardia. Tale requisito deve essere posseduto alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Art. 3 Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il periodo di servizio prestato in qualità di guardia forestale;
- d) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- e) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste. Département du personnel et de l'organisation. Direction du développement organisationnel.

Avis de concours interne, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un brigadier (catégorie C – position C 1), dans le cadre de l'organigramme du Corps forestier valdôtain.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 16 773 132 liras (8 662,60 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois, les autres indemnités à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale, ainsi que les indemnités particulières versées aux agents du Corps forestier valdôtain au sens des dispositions législatives en vigueur.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les personnels du Corps forestier valdôtain qui justifient d'une ancienneté de service méritoire de quatre ans effectifs au moins, en qualité de garde forestier. Ladite condition doit être remplie à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Art. 3 Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) La période pendant laquelle ils ont rempli les fonctions de garde forestier ;
- d) Leur domicile ou adresse ;
- e) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publi-

- dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- f) i titoli che danno luogo a preferenze;
- g) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- h) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, comma 5)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- i) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora, dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 2 novembre 2000; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - Presidenza della Giunta sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità

- cations, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- f) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- g) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- h) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués au cinquième alinéa de l'art. 6 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- i) Qu'ils autorisent, au sens de la loi n° 675/1996, le traitement des informations nominatives qui les concernent aux fins de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 2 novembre 2000, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsa-

per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predefinita, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;
- *1^a fase:* comprensione scritta. Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 500/600 parole, è tratto dalla stampa per adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella sfera pubblica, con un lessico ricco e con una struttura morfosintattica articolata. Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (4 opzioni), classificazioni, completamenti. Il numero di domande deve essere compreso tra 25 e 30.

Durata della prova: 60 minuti.

- *2^a fase:* produzione scritta.

Redazione.

Il candidato deve redigere un testo seguendo una traccia predeterminata, a partire da uno stimolo scritto, corredato da eventuali immagini. Il testo deve comprendere un numero di parole tra 100 e 130. Durata della prova: 90 minuti. È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

bilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine de la vie privée et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple, classement, achèvement, liaisons ;
- rédaction de textes descriptifs ou narratifs, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'un plan donné (de 100 à 130 mots).
- *1^{re} phase de l'épreuve écrite :* compréhension. Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 500/600 mots environ, est tiré de la presse écrite. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans la vie quotidienne et avoir un vocabulaire riche et une structure morphosyntaxique complexe. Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (4 options), des classements et des achèvements. Le nombre de questions doit être compris entre 25 et 30.

Durée de l'épreuve : 60 minutes.

- *2^e phase de l'épreuve écrite :* production.

Dissertation.

À partir d'un texte écrit, complété éventuellement par des images, le candidat doit rédiger une dissertation suivant un plan donné. La dissertation doit contenir entre 100 et 130 mots. Durée de l'épreuve : 90 minutes. Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1,5
					- adeguatezza	1,5
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1,5
					- convenance	1,5
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

1^a fase: comprensione orale - test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 250/300 parole o di una durata di circa 2 minuti, è tratto da quotidiani o riviste. Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione. Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20. Si prevedono una lettura preliminare del questionario e due ascolti. Durata della prova: 25 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre assegnate dalla commissione; gli sono concessi 15 minuti per leggere il testo che ha unicamente una funzione di stimolo e per

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion, en interaction avec l'examinateur, d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

1^{re} phase de l'épreuve orale : compréhension. Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (250-300 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine. Le test doit prévoir uniquement des questions fermées du genre choix multiple et classement. Le nombre des questions doit aller de 15 à 20. Il y a lieu de prévoir la lecture préliminaire du questionnaire et deux écoutes. Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase de l'épreuve orale : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury lui propose ; il dispose de 15 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur

preparare una propria esposizione personale sull'argomento. L'esposizione, di una durata di 4/5 minuti, deve contenere le informazioni in possesso del candidato, il suo motivato punto di vista sull'argomento ed eventuali esperienze personali. Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande sull'argomento esposto. Lunghezza del testo: circa 300 parole. Durata complessiva della prova: circa 25/30 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	70%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 4/5 minutes et contenir les informations dont il dispose, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue et peut éventuellement faire part au jury des expériences acquises. Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé. Longueur du texte de départ : 300 mots environ. Durée globale de l'épreuve : 25/30 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	70%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

I temi della sfera pubblica riguardano il candidato come cittadino:

- Educazione, insegnamento
- Luoghi pubblici (vie, piazze, parchi)
- Luoghi di cura (ospedali, studi/centri medici)
- Sport

Les sujets ayant trait au domaine public concernent le candidat en tant que citoyen :

- Éducation, enseignement
- Lieux publics (rues, places, parcs)
- Établissements de soins (hôpitaux, cabinets/centres médicaux)
- Sports

- Arte e spettacoli (cinema, teatro)
- Tempo libero
- Salute
- Associazionismo
- Consumismo
- Commercio
- Alimentazione e gastronomia
- Inquinamento
- Modelli e stile di vita
- Temi di attualità di interesse generale
- Mezzi di comunicazione
- Mezzi di trasporto

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione
- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 8.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 11.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni di categoria C o inferiore banditi dall'Amministrazione regionale.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni corrispondenti alla categoria C o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6).

b) il personale del Corpo Forestale Valdostano assunto a tem-

- Art et spectacles (cinéma, théâtre)
- Loisirs
- Santé
- Mouvement associatif
- Société de consommation
- Commerce
- Alimentation et gastronomie
- Pollution
- Modèles et styles de vie
- Sujets d'actualité d'intérêt général
- Moyens de communication
- Moyens de transport

Les sujets ayant trait au domaine professionnel concernant le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique
- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 8 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 11 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la catégorie C ou à des catégories inférieures.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois correspondant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 ;

b) Les personnels du Corps forestier valdôtain recrutés sous

po indeterminato che abbia già sostenuto con esito positivo un accertamento presso questa Amministrazione corrispondente alla categoria C o superiore.

A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Art. 7

Modalità di svolgimento del concorso

Il concorso comprende le seguenti fasi:

- selezione, per titoli ed esami, per l'ammissione al corso di formazione;
- corso di formazione con esame finale.

Art. 8 Selezione

1. L'esame della prova di selezione comprende:

- A) una prova scritta, vertente su legislazione, contenzioso ed attività concernenti il servizio d'istituto;
- B) Una prova orale vertente sulla materia oggetto della prova scritta, nonché sulle seguenti:
- norme concernenti l'ambiente naturale, l'esercizio venatorio ed ittico;
 - nozioni concernenti il codice penale e di procedura penale aventi attinenza con i compiti d'istituto;
 - selvicoltura e botanica forestale;
 - nozioni di tecnologia del legno e difesa delle piante forestali dai danni arrecati dai parassiti;
 - doveri degli appartenenti al Corpo forestale valdostano;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Art. 9

Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

contrat à durée indéterminée et ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois correspondant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure lancés par l'Administration régionale.

À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;

À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

Art. 7

Modalités de déroulement du concours

1. Le concours prévoit les phases suivantes :

- sélection, sur titres et épreuves, aux fins de l'admission au cours de formation ;
- cours de formation comportant un examen final.

Art. 8 Sélection

1. La sélection prévoit les épreuves suivantes :

- A) Une épreuve écrite portant sur les activités, la législation et le contentieux relatifs aux fonctions institutionnelles à remplir ;
- B) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes :
- dispositions en matière d'environnement, de chasse et de pêche ;
 - notions en matière de code pénal et de procédure pénale, compte tenu des fonctions institutionnelles à remplir ;
 - sylviculture et botanique forestière ;
 - notions de technologie du bois et de protection des plants contre les dommages provoqués par les parasites ;
 - obligations des personnels du Corps forestier Valdôtain ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Art. 9

Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova d'esame una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

5. Al termine delle prove di selezione la Commissione giudicatrice provvederà alla formazione della graduatoria utile per l'ammissione al corso di formazione. La graduatoria sarà formata dalla somma dei punteggi conseguiti dai singoli candidati nelle prove d'esame, nonché quelli derivanti dalla valutazione degli eventuali titoli dichiarati o presentati dagli stessi.

6. In caso di parità finale fra due o più candidati, la graduatoria utile per l'ammissione al corso viene fatta tenendo conto della maggiore anzianità di servizio e, ove occorre, della maggiore età.

Art. 10
Corso di formazione

1. Il corso di formazione verrà istituito dall'Amministrazione regionale, anche in collaborazione con altri Enti.

2. Al termine del corso di formazione i candidati dovranno sostenere un esame finale sulle materie oggetto del corso.

3. L'Amministrazione regionale provvederà alla formazione della graduatoria finale, utile per la nomina a ruolo per chiamata nei posti vacanti del profilo di Brigadiere del Corpo forestale valdostano, nella quale saranno inclusi i candidati che avranno ottenuto un esito finale positivo a tale corso.

4. La graduatoria finale sarà pertanto formata dalla somma del punteggio, conseguito dai singoli candidati, al termine della selezione e dal punteggio ottenuto nell'esame finale del corso di formazione.

Art. 11
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *TITOLO DI STUDIO*

- diploma di istruzione secondaria di primo grado:
punti 1,20
- titolo di studio immediatamente superiore:

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite et à l'épreuve pratique, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

5. À l'issue des épreuves de la sélection, le jury établit la liste d'aptitude aux fins de l'admission au cours de formation, sur la base de la somme des points obtenus par les candidats aux différentes épreuves et des points découlant de l'évaluation des titres déclarés ou produits.

6. En cas d'égalité, la liste d'aptitude est établie compte tenu de l'ancienneté de service et, s'il y a lieu, de l'âge, des candidats.

Art. 10
Cours de formation

1. Le cours de formation est organisé par l'Administration régionale, éventuellement en collaboration avec d'autres établissements.

2. À l'issue du cours de formation, les candidats doivent passer un examen portant sur les matières ayant fait l'objet dudit cours.

3. L'Administration régionale pourvoit à l'établissement de la liste d'aptitude en vue de la titularisation par appel des lauréats dans les postes de brigadier vacants au sein du Corps forestier valdôtain.

4. La liste d'aptitude finale est établie d'après la somme des points obtenus par chaque candidats respectivement à l'issue de la sélection et à l'examen de fin de cours.

Art. 11
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITRES D'ÉTUDES*

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré :
1,20 point
- titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission à la sélection :

- se attinente con il posto messo a concorso
punti 0,40
- se non attinente con il posto messo a concorso
punti 0,20

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinente al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) SERVIZI

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

- s'il a trait aux postes à pourvoir
0,40 point
- s'il n'a pas trait aux postes à pourvoir
0,20 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade immédiatement inférieur ; pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Il servizio richiesto al fine dell'ammissione al concorso non verrà valutato come titolo.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 12 Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonchè i capi di famiglia numerosa;

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les services requis aux fins de l'admission au concours ne sont pas pris en compte en tant que titres.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 12 Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;

- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 13 Graduatoria

1. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di brigadiere che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso l'organico del Corpo forestale valdostano.

- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 13 Liste d'aptitude

1. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

2. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

3. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de brigadier susceptibles d'être vacants ou d'attribuer des mandats et des remplacements dans le cadre de l'organigramme du Corps forestier valdôtain.

Art. 14
Verifica della veridicità delle dichiarazioni
sostitutive dei titoli
che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione della graduatoria ufficiale presso la bacheca regionale, l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio, acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

2. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei o della graduatoria ufficiale presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio, qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 15
Nomina

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;

2. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

3. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 16
Decadenza

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato deca-

Art. 14
Contrôle de la véracité des déclarations
sur l'honneur relatives aux titres
donnant droit à des points

1. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et acquiert d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 15
Recrutement

1. Tout lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, un certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas être antérieur à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

2. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 16
Déchéance

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa

duto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 17
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, nonché quelle per l'assunzione in servizio del personale appartenente al Corpo forestale valdostano di cui alla legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 e successive modificazioni.

Art. 18
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 15,00 alle 17.00 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 3 ottobre 2000.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt_ _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ .

chiede

di essere ammess_ al concorso interno, per titoli ed esami,
per la nomina ad un posto di brigadiere (categoria C – posi-

nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 17
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifiés, ainsi que des dispositions en matière de recrutement des personnels du Corps forestier valdôtain visées à la loi régionale n° 66 du 11 novembre 1977 modifiée.

Art. 18
Renseignements supplémentaires

1. Tout renseignement peut être demandé au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 17 h 00 (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 35 29 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 3 octobre 2000.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), rue _____, n° _____ –
tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
c.p. _____, rue _____, n° _____ .

demande

à être admis(e) à participer au concours interne, sur titres
et épreuves, pour le recrutement d'un brigadier (catégorie C

zione C1: aiuto collaboratore) nell'ambito dell'organico del Corpo forestale valdostano.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di avere un'anzianità di servizio di almeno quattro anni effettivi, lodevolmente prestati, in qualità di guardia forestale: requisito richiesto per l'ammissione al concorso.
- b) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: _____;
- d) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana per aver superato la prova di accertamento della conoscenza della lingua nell'anno _____, riportando la seguente votazione: _____; (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova)
- f) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro - qualifica - livello - mansioni - periodo di servizio: dal __ al __ precisando se a tempo

- position C1 : aide-collaborateur), dans le cadre de l'organigramme du Corps forestier valdôtain.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Justifier d'une ancienneté de service méritoire de quatre ans effectifs au moins en qualité de garde forestier, requise pour l'admission au concours ;
- b) Que les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours ;
- c) Que mes titres de préférence sont les suivants : _____;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant réussi ladite épreuve en _____, avec l'appréciation suivante : _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou s'il n'entend pas passer de nouveau ladite épreuve) ;
- f) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du _____

pieno o part-time, nonchè gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione)

- che i copi fotostatic__ dell_ pubblicazion__ allegat__ è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

IL/LA DICHIARANTE

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 353

Unità Sanitaria Locale.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente ingegnere elettrico, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1691 in data 31 luglio 2000, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente ingegnere elettrico, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483 e dal Decreto Legislativo 03.02.1993, n. 29 così come modificato dall'art. 45 del Decreto Legislativo 31.03.1998, n. 80.

au _____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose

ou bien

que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 353

Unité sanitaire locale.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur, ingénieur électricien, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur, ingénieur électricien, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1691 du 31 juillet 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in ingegneria ad indirizzo elettrico;
- e) abilitazione all'esercizio professionale;
- f) cinque anni di servizio effettivo corrispondenti alla medesima professionalità, prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella posizione funzionale di settimo e ottavo livello, ovvero in qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni ovvero cinque anni di esperienze lavorative con rapporto di lavoro libero-professionale o di attività coordinata e continua presso enti o pubbliche amministrazioni, ovvero di attività documentate presso studi professionali privati, società o istituti di ricerca, aventi contenuto analogo a quello previsto per il corrispondente profilo del ruolo medesimo;
- g) iscrizione all'albo dell'ordine degli ingegneri;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise d'ingénieur électricien ;
- e) Justifier de l'aptitude à l'exercice de la profession ;
- f) Justifier de cinq ans de service effectif dans un emploi correspondant à celui faisant l'objet du concours et appartenant aux 7^e et 8^e grades des établissements du Service sanitaire national ou aux 7^e, 8^e et 9^e grades d'autres administrations, ou bien de cinq ans d'activité auprès d'établissements publics en tant que travailleur indépendant ou collaborateur stable ou encore de cinq ans d'activité, dûment documentée, auprès de cabinets privés, sociétés ou instituts de recherche ; lesdites activités doivent avoir trait aux fonctions prévues pour le poste en cause ;
- g) Être inscrit au tableau de l'ordre des ingénieurs ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne

ne al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

h) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e g) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

a) la data, il luogo di nascita e la residenza;

autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

h) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et g) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;

- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in ingegneria ad indirizzo elettrico nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'abilitazione all'esercizio professionale;
- g) l'iscrizione all'albo dell'ordine degli ingegneri con riferimento alla data iniziale;
- h) cinque anni di servizio effettivo corrispondenti alla medesima professionalità, prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella posizione funzionale di settimo e ottavo livello, ovvero in qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni ovvero cinque anni di esperienze lavorative con rapporto di lavoro libero-professionale o di attività coordinata e continua presso enti o pubbliche amministrazioni, ovvero di attività documentate presso studi professionali privati, società o istituti di ricerca, aventi contenuto analogo a quello previsto per il corrispondente profilo del ruolo medesimo;
- i) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- j) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- k) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- l) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h), i), e k) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise d'ingénieur électricien ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il justifie de l'aptitude à l'exercice de la profession ;
- g) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des ingénieurs, avec indication de la date d'inscription ;
- h) Justifier de cinq ans de service effectif dans un emploi correspondant à celui faisant l'objet du concours et appartenant aux 7^e et 8^e grades des établissements du Service sanitaire national ou aux 7^e, 8^e et 9^e grades d'autres administrations, ou bien de cinq ans d'activité auprès d'établissements publics en tant que travailleur indépendant ou collaborateur stable ou encore de cinq ans d'activité, dûment documentée, auprès de cabinets privés, sociétés ou instituts de recherche ; lesdites activités doivent avoir trait aux fonctions prévues pour le poste en cause ;
- i) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- j) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- k) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- l) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- m) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), h), i) et k) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italien-

della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 999 in data 29.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 999 in data 20.03.1999 in applicazione del Regolamento regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Riassunto: 1/3 del testo di base;
- Redazione di un testo argomentativo a partire dal testo di base, di un numero di parole compreso tra 300 e 500;

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Riassunto.

Il testo di base da riassumere, di circa 600 parole, è tratto da stampa per adulti, da testi divulgativi o saggi, deve presentare un lessico astratto, anche specialistico e una struttura morfosintattica complessa.

Il riassunto deve ridurre il testo di base a 1/3 (200/220 parole), presentare le idee principali utilizzando struttura e lessico diversi da quelli del testo.

2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

ne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du règlement régional n° 6/1996.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 20 mars 1999 prise en application du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- résumé : 1/3 du texte de départ ;
- dissertation à partir d'un texte donné (de 300 à 500 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Résumé.

Le texte de départ (600 mots environ) est tiré de la presse écrite, d'un écrit de vulgarisation ou d'un essai. Il doit avoir un vocabulaire abstrait, éventuellement spécialisé, et une structure morphosyntaxique complexe.

Le candidat doit réduire le texte de départ d'un tiers (200/220 mots) et présenter les idées principales en utilisant une structure et un vocabulaire différents par rapport à ceux dudit texte.

2^e phase : production.

Dissertation.

Partendo dal testo di base il candidato deve produrre un testo argomentativo che chiarisca le sue opinioni rispetto al problema e proponga soluzioni personali.

L'esposizione deve contenere da 300 a 500 parole.

Durata complessiva della prova scritta: 3 ore.

È consentito l'uso del dizionario monolingue.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo di 6/10 nella prova scritta.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

À partir d'un texte donné, le candidat doit rédiger une dissertation servant à exposer ses opinions sur la question soulevée et à proposer des solutions personnelles.

La dissertation doit contenir de 300 à 500 mots.

La durée globale de l'épreuve écrite est de 3 heures.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di idee reperite	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	2
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % d'idées repérées	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	2
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale;
- Esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore, a partire da uno stimolo scritto.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée d'un texte écrit, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, di circa 300/350 parole o di una durata di circa 2 minuti e trenta, è tratto da quotidiani o riviste.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla e classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale

Il candidato sceglie una lettura da una rosa di tre estratte a sorte dalla commissione; gli sono concessi 20 minuti per leggere il testo, che ha unicamente una funzione di stimolo e per preparare una propria esposizione personale sull'argomento. Nell'esposizione, di una durata di 5/6 minuti, il candidato deve apportare e giustificare il proprio punto di vista.

Al termine dell'esposizione il candidato è chiamato ad interagire con l'esaminatore rispondendo a domande di approfondimento sull'argomento esposto.

Lunghezza del testo proposto: circa 400 parole.

Durata complessiva della prova: circa 30/35 minuti.

N.B. la prova di produzione orale non tiene conto della comprensione del testo.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter (300-350 mots environ ou d'une durée de quelque 2 minutes et demie) est tiré d'un quotidien ou d'un magazine.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (p.ex. choix multiple et classement).

Le nombre des questions doit aller de 20 à 25.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury tire au sort ; il dispose de 20 minutes pour lire ledit texte, qui doit lui servir d'inspiration pour son propre exposé sur le sujet dont il est question. Lors de son exposé, qui doit durer 5/6 minutes, le candidat doit fournir et justifier son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 400 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 30/35 minutes.

N.B. À l'épreuve de production orale il n'est pas tenu compte de la compréhension du texte.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri	punti
	%	punti	%	punti	descrizione	
comprensione	50%	5,0	75%	3,0	- % di risposte pertinenti	
produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale	1
					- adeguatezza	1
					- ricchezza espressiva	1
					- fluidità	1
					- correttezza	1
totale	100%	10,0	//	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères	
	%	points	%	points	description	points
compréhension	50%	5,0	75%	3,0	- % de réponses pertinentes	
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé	1
					- convenance	1
					- richesse de l'expression	1
					- fluidité	1
					- correction	1
total	100%	10,0	//	6,00		

PROGRAMMI D'ESAME/ARGOMENTI

Prova orale:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Prova scritta:

- sfera pubblica
- sfera professionale

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di

PROGRAMME DES ÉPREUVES / SUJETS

Épreuve écrite :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Épreuve orale :

- sujets ayant trait au domaine public
- sujets ayant trait au domaine professionnel

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves susdites.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste

incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.

3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99 abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

Articolo 11

Le prove di esame per il concorso sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su argomenti scientifici relativi alle materie inerenti al profilo messo a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alle materie stesse;
- b) *prova teorico-pratica*: esame e parere scritto su di un progetto o impianto;
- c) *prova orale*: colloquio nelle materie delle prove scritte.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 65 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|--|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale: | punti | 4. |

TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizio di ruolo prestato presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere e servizi equipollenti ai sensi degli articoli 22 e 23:
1. nel livello a concorso, o nel livello superiore, punti 1,00 per anno;
 2. in posizione funzionale inferiore, punti 0,50 per anno;
- b) servizio di ruolo presso altre pubbliche amministrazioni:
1. come direttore o dirigente o qualifiche corrispondenti, punti 1,00 per anno;
 2. come ispettore generale o direttore di divisione nei ruoli ad esaurimento dello Stato o nell'ottava qualifica funzionale, o in qualifiche corrispondenti, punti 0,50 per anno;

d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.

3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur des sujets scientifiques relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve théorique-pratique* : examen d'un projet ou d'une installation et avis écrit ;
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières des épreuves écrites.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 65 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

ÉTATS DE SERVICE :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires et services équivalents au sens des articles 22 et 23 :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur : pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans un grade inférieur : pour chaque année : 0,50 point ;
- b) Services accomplis en qualité de titulaires auprès d'administrations publiques :
- 1) En qualité de directeur, de dirigeant ou similaire : pour chaque année : 1,00 point ;
 - 2) En qualité d'inspecteur général ou de directeur de division des cadres de l'État destinés à être éliminés : pour chaque année : 0,50 point ;

3. come assistente, collaboratore o nella settima qualifica funzionale, o qualifiche corrispondenti, punti 0,30 per anno.

TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

1. specializzazione di livello universitari, in materie attinenti alla posizione funzionale da conferire, punti 1,00 per ognuna;
2. altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso per la posizione funzionale iniziale, purchè attinenti al posto da conferire, punti 0,50 per ognuna fino ad un massimo di punti 1,00.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenze e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

- 3) En qualité d'assistant, de collaborateur ou d'agent du septième grade ou d'un grade correspondant : pour chaque année : 0,30 points.

TITRES D'ÉTUDES :

- 1) Spécialisation du niveau universitaire dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point chacune ;
- 2) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, à condition qu'elles aient trait au poste à pourvoir : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 15 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel.0165/544480 - 497 - 558).

Il Direttore Generale
dell'U.S.L. Valle d'Aosta
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l ___ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. __ post__ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

- a) di essere nat_ / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;

h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

i) cinque anni di servizio effettivo corrispondenti alla medesima professionalità, prestato in enti del Servizio Sanitario Nazionale nella posizione funzionale di settimo e ottavo livello, ovvero in qualifiche funzionali di settimo, ottavo e nono livello di altre pubbliche amministrazioni;

j) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);

k) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione _____;

i) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____ cap. _____ città _____ (tel. _____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 354

h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____ ;

i) Justifier de cinq ans de service effectif dans un emploi correspondant à celui faisant l'objet du concours et appartenant aux 7^e et 8^e grades des établissements du Service sanitaire national ou aux 7^e, 8^e et 9^e grades d'autres administrations ;

j) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;

k) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ ;

i) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____ c.p. _____ Commune _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 354

Unità Sanitaria Locale.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina dello sport da destinare all'U.B. di ortopedia e traumatologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione delle deliberazioni del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1688 e n. 1895 rispettivamente in data 31 luglio 2000 e in data 4 settembre 2000, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di medicina dello sport da destinare all'U.B. di ortopedia e traumatologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

Unité sanitaire locale.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaires, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine du sport, à affecter à l'U.B. d'orthopédie et de traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de médecine du sport, à affecter à l'U.B. d'orthopédie et de traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application des délibérations de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1688 du 31 juillet 2000 et n° 1895 du 4 septembre 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 - comma 1 - della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cit-

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre

tadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 2555 in data 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione della Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 ed in applicazione della L.R. n. 5/00, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le commissaire de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000, en application de l'article 42 de la LR n° 5/2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 prise en application de la LR n° 5/2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options).
- résumé ;

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension

Le texte devant être lu, d'environ 400 mots, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Les questions doivent prévoir des questions à choix multiple (3 options).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

Deuxième phase : production

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Soglia sufficienza		Criteri descrizione	punti
	%	punti	%	punti		
comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette	
produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali	1,2
					- correttezza	1,2
totale	100%	10,0	=	6,00		

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description	points
	%	points	%	points		
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses correctes	
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées repérées	1,2
					- correction	1,2
total	100%	10,0	//	6,00		

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses correctes sur 20.

Prova orale:

Épreuve orale :

- Test collettivo di comprensione orale;

- test collectif de compréhension ;

- Esposizione di un'opinione personale e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 250 parole.

Le domande devono prevedere solo risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 18.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 25 minuti.

2^a fase: produzione orale

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione; tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

- présentation et discussion d'une opinion personnelle, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 250 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement des questions fermées (choix multiple).

Le nombre des questions est de 18.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes.

Il est interdit de prendre des notes sur le questionnaire.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, qui doit durer 5 minutes, le candidat doit fournir son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
comprensione	50%	5,0	60%	3,0	– % di risposte pertinenti
produzione	50%	5,0	60%	3,0	– coerenza testuale
					– correttezza
					– ricchezza espressiva
totale	100%	10,0	//	6,00	

Type d'épreuve	Valeur		Critère de répartition des points		Critères
	%	points	%	points	description
compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses correctes
production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé
					- correction
					- richesse de l'expression
total	100%	10,0	//	6,00	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 11 risposte corrette su 18.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata

Nota : 60% de la compréhension correspond à 11 réponses correctes sur 18.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées) ;
2. Les personnels de l'agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction ;
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si

all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riportata la relativa votazione.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;

dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

ÉTATS DE SERVICE :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;

4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'ini-

4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;

- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

TITRES D'ÉTUDES :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le

zio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicem-

nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 15 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret

bre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Il Direttore Generale
dell'U.S.L. Valle d'Aosta
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post ___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

a) di essere nat / a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;

législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau _____;

- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione _____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ après de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existe) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 355

Comune di MONTJOVET.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto di Collaboratore Messo – Guardia Comunale – Vigile da inquadrare nella V^a Q.F., 36 ore settimanali, nessun candidato è risultato idoneo.

Montjovet, 21 settembre 2000.

Il Segretario Comunale
LANESE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 356

Comunità Montana «Mont Emilius».

Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di assistenti domiciliari e tutelari, a tempo pieno e a tempo parziale, categoria B, posizione B2 del C.C.R.L.

La Comunità Montana «Mont Emilius» indice una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato, di assistenti domiciliari e tutelari, a tempo pieno e a tempo parziale, categoria B, posizione B2 del C.C.R.L..

Requisiti richiesti:

- Titolo finale di istruzione secondaria di primo grado;
- Essere in possesso della patente B;
- Disponibilità ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

L'esame di selezione prevede le seguenti prove:

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese e/o italiana, consistente in una prova scritta (comprensione e produzione) e in una prova orale (comprensione e produzione) come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 355

Commune de MONTJOVET.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours sur seule épreuves pour le recrutement d'un collaborateur Huissier – Agent de police communale, V^e grade, 36 heures hebdomadaires, aucun candidat n'a été retenu.

Fait à Montjovet, le 21 septembre 2000.

Le secrétaire communal,
Giuseppe LANESE

N° 356

Communauté de montagne Mont-Emilius.

Extrait d'un avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'aides à domicile et dans les établissements, cat. B, pos. B2, à plein temps et à temps partiel.

La Communauté de Montagne Mont-Emilius a lancé une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'aides à domicile et dans les établissements, cat. B, pos. B2, à plein temps et à temps partiel.

Conditions requises :

- être titulaires du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;
- justifier du permis de conduire du type B ;
- être disposés à utiliser leur véhicule personnel pour l'exercice de leurs fonctions.

Les épreuves de la sélection sont les suivantes :

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance du français ou de l'italien, consistant en une épreuve écrite (compréhension et production) et en une épreuve orale (compréhension et production), au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

Prova scritta:

- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari con particolare riferimento alla L.R. 93/82;
- Igiene della persona, degli ambienti e della cucina;
- Alimentazione della persona.

Prova orale:

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici e codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni (Decreto 31.03.1994 - pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 149 del 28.06.1994);
- Nozioni sugli organi e le competenze delle Comunità Montane e sui Comuni (L.R. 54/98).

La graduatoria verrà utilizzata per ricoprire i posti a tempo determinato e per le eventuali sostituzioni del personale di ruolo.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Per ottenere copia integrale del bando e fax-simile della domanda, rivolgersi all'ufficio Segreteria della Comunità Montana «Mont Emilius» - (0165/765355).

Il Segretario
JORRIOZ

Épreuve écrite :

- Fonctions des aides à domicile et dans les établissements, compte tenu notamment de la L.R. n° 93/1982 ;
- Hygiène de la personne, des locaux et de la cuisine ;
- Alimentation.

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Droits et obligations des fonctionnaires et code de comportement des personnels des administrations publiques (décret du 31 mars 1994, publié au Journal officiel de la République italienne n° 149 du 28 juin 1994) ;
- Notions sur les organes et les compétences des communautés de montagne et des communes (L.R. n° 54/1998).

La liste d'aptitude de la sélection en cause sera utilisée en vue de pourvoir les postes faisant l'objet du présent avis et, éventuellement, en vue de remplacer les personnels titulaires.

Délai de dépôt des actes de candidature : Dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Communauté de Montagne Mont-Emilius (tél. 0165/765355) qui leur délivrera l'avis de sélection intégral et le fac-similé de l'acte de candidature.

La secrétaire,
Piera JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 357

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Istruzione e Cultura - Coordinamento cultura - Servizio beni architettonici e storico-artistici.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 - allegato III D.P.C.M. 55/1991).

Ente appaltante: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Istruzione e Cultura - Coordinamento Cultura - P.zza Narbonne, 3 - AOSTA - Tel. 0165/272708 - 0165/272669 - Telefax 0165/272666.

Criterio di aggiudicazione: ribasso sull'importo a base d'asta, ai sensi dell'art. 21 L. 415.

Per l'esclusione automatica delle offerte anomale si applicheranno i contenuti dell'art. 21, comma 1bis della leg-

N° 357

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'éducation et de la culture - Coordination de la culture - Service des biens architecturaux, historiques et artistiques.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 - annexe III du DPCM n° 55/1991).

Collectivité passant le marché : Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Coordination de la culture - 3, place de Narbonne - AOSTE - tél. 01 65 27 27 08 - 01 65 27 26 69 - Fax 01 65 27 26 66.

Critère d'attribution du marché : Sur la base du rabais proposé par rapport à la mise à prix, au sens de l'art. 21 de la loi n° 415.

Les offres irrégulières sont automatiquement exclues, aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/

ge 109/94 come modificata dalla legge 415/98 e dal DL 502/1999;

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

a. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*

a.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di CHÂTILLON.

a.2. *Oggetto dei lavori:* impianti elettrici di illuminazione dei percorsi esterni e speciali relativi al restauro del Castello di Ussel

I lavori consistono in: imp. di illuminazione di base e di emergenza, imp. di controllo TV a circuito chiuso, illuminazione esterna, illuminazione sentiero di accesso, impianti illuminazione interpoderale.

a.3. *Importo a base d'asta:* Lire 278.258.000 (oneri per la sicurezza compresi).

a.4. *Requisiti tecnici di partecipazione:*

- iscrizione alla SOA per la categoria OG 11, o Visura Camerale con attività adeguata alla categoria prevalente
- cifra d'affari dell'ultimo quinquennio, realizzata mediante attività diretta ed indiretta, non inferiore all'importo dal presente appalto
- il costo sostenuto, sempre nell'ultimo quinquennio, per il personale dipendente; non inferiore al 15% della cifra d'affari di cui sopra;
- dotazione stabile di adeguata attrezzatura tecnica.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni: OG11 (S30).

a.5. *Limiti di partecipazione:* l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di colle-

1994, modifiée par la loi n° 415/1998, et du DL n° 502/1999.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

a. *Description des travaux et conditions requises :*

a.1. *Lieu d'exécution :* Commune de CHÂTILLON.

a.2. *Objet des travaux :* Installations spéciales afférentes à la restauration du château d'Ussel et installations électriques d'éclairage extérieur.

Lesdits travaux comportent la mise en place des installations pour l'éclairage de base et de secours, pour le système de télésurveillance en circuit fermé, ainsi que pour l'éclairage du sentier d'accès et du chemin rural.

a.3. *Mise à prix :* 278 258 000 L, y compris les dépenses relatives au plan de sécurité.

a.4. *Conditions techniques requises :*

- Immatriculation à la SOA, au titre de la catégorie OG, ou vérification auprès de la chambre de commerce au titre d'une activité appropriée, compte tenu de la catégorie principale ;
- Chiffre d'affaires relatif aux cinq dernières années et résultant d'activités directes et indirectes de l'entreprise non inférieur à la mise à prix du marché visé au présent avis ;
- Dépenses afférentes au personnel et relatives aux cinq dernières années non inférieures à 15% du chiffre d'affaires susmentionné ;
- Dotation stable d'équipements techniques appropriés.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes inscrites au titre de catégories spécialisées : OG11 (S30).

a.5. *Interdictions de participation :* Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peut faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des consortiums ou des groupements dont elle fait partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que, pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence

- gamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.
- b. *Termine di esecuzione dell'appalto*: giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori: 80.
- c. *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura – Direzione del patrimonio culturale – e presso l'eliografia BERARD – via Lys, 15 AOSTA (016532318) e copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste allo stesso ufficio dell'amministrazione (tel 0165/272708–272669).
- d. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:
- d.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti d.5.1, d.5.2, d.5.3, d.5.4, d.5.5, devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, a cura e rischio del mittente, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.
- d.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente sofferta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Istruzione e Cultura – Direzione di Tutela del Patrimonio Culturale – p.zza Narbonne, 3 AOSTA, entro e non oltre le ore 16.00 del giorno 13.10.2000, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto dei lavori di impianti di illuminazione esterna e speciale relativi al castello di Ussel. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di Società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.
- d.3. *Offerta economica*: su carta bollata, espresso come ribasso percentuale sull'importo complessivo dell'intervento richiesto, indicato in cifre ed in lettere IVA esclusa, e sottoscritta da un legale rappresentante dell'impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata
- avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.
- b. *Délai d'exécution* : 80 (quatre-vingts) jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
- c. *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – Direction du patrimoine culturel et à l'héliographie BÉRARD, 15, rue du Lys, AOSTE (tél. 01 65 32 318). Les intéressés peuvent s'adresser au bureau susmentionné pour demander des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique relative au marché en cause (tél. 01 65 27 27 08 - 01 65 27 26 69).
- d. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :
- d.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points d.5.1, d.5.2, d.5.3, d.5.4 et d.5.5 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, que le soumissionnaire doit transmettre à l'adresse sous a), à ses risques et périls.
- d.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 13 octobre 2000, 16 h, à l'Assessorat de l'éducation et de la culture – Direction de la protection du patrimoine culturel – 3, place de Narbonne – AOSTE. Ledit pli doit porter la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de réalisation des installations pour l'éclairage de l'extérieur du château d'Ussel et des installations spéciales y afférentes. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune forme de transmission du courrier autre que le service postal n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.
- d.3. *Offre* : L'offre, doit être établie sur papier timbré, indiquer le pourcentage de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres, IVA exclue, être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public, et être introduite dans un pli scellé à la cire à

con ceralacca e controfirmato sui lembi di chiusura, a pena di esclusione. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'esplicito consenso dell'Amministrazione appaltante.

d.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura

«Offerta per l'appalto dei lavori _____ di BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di _____ – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancan-

cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

d.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention suivante :

«Soumission pour l'attribution des travaux de _____ – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite qui ont été reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de l'ordre de leur réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent de plein droit, aux fins du marché, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de _____ – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente et ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitu-

ti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

d.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

- d.5.1. *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni, attestante il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituite – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Segreteria Tecnica dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30–12,00 – 15,00–16,30.

- d.5.2. *Cauzione provvisoria*: pari al 2% dell'importo a base d'asta, anche mediante fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 180 gg. dalla gara (scadenza il 06.04.2001)

- *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.

tif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

d.5. Pièces à annexer à l'offre :

- d.5.1. *Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968, attestant que le soumissionnaire justifie des conditions requises. En cas d'entreprises groupées à titre temporaire, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération comporte l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu du lundi au vendredi – de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30 – au secrétariat technique de la collectivité passant le marché.

- d.5.2. *Cautionnement provisoire* : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% de la mise à prix, qui peut être constitué également sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances, et doit être valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 6 avril 2001).

- *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire à titre provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.

- *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

d.5.3. *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.

Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio Segreteria Tecnica dell'Ente appaltante, debitamente compilato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere. Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso.

Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara.

d.5.4. *Per i soli raggruppamenti di imprese*: mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo.

d.5.5. *Per le sole cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con citato R. D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

- e. *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 16.10.2000 alle ore 9,00 presso la sede della Direzione di Tutela del Patrimonio Culturale – Assessorato Istruzione e Cultura –, p.zza Roncas AOSTA.

- *Restituzione du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire à titre provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.

d.5.3. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement. Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le secrétariat technique de la collectivité passant le marché, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché.

d.5.4. *Pour les groupements d'entreprises uniquement* : Mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale.

d.5.5. *Pour les coopératives et leurs consortiums* : Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911 ou bien exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par ledit DR n° 278 du 12 février 1911.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée sont exclues du marché.

- e. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 16 octobre 2000 à 9 h, dans les locaux de la Direction de la protection du patrimoine culturel de l'Assessorat de l'éducation et de la culture situés à AOSTE, place Roncas.

- f. *Cauzione definitiva* (art. 30 comma 2 e 2bis della L.109/94 come modificata dalle L. 415/98) pari al 10% dell'importo di aggiudicazione. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto, in favore del concorrente che segue nella graduatoria formata in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- g. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- h. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e successive modificazioni, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.
- i. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- *Subappalto* (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94). L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure SOA o CC per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura; c) che nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione sia altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).
- La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.
- Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%.
- f. *Cautionnement définitif* (art. 30, alinéas 2 et 2 bis, de la loi n° 109/1994 modifiée par la loi n° 415/1998). Le cautionnement définitif s'élève à 10% du montant net du contrat. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- g. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes des art. 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- h. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 modifié, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.
- i. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- *Sous-traitance* (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994) : La sous-traitance et les commandes hors marché sont soumises aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au Registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à la SOA ou à la CC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'ARP, certificats d'immatriculation à l'ANC et à la CCIAA).
- Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) ci-dessus n'est pas remplie, les sous-traitances et les commandes hors marché ne sont pas autorisées.
- Les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum.

- Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.5.3 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

Qualsiasi richiesta di chiarimento va indirizzata all'ufficio Segreteria Tecnica dell'Assessorato Istruzione e Cultura – P.zza Narbonne, 3 – 11100 AOSTA – tel. 0165/272708–272666 anche tramite fax (0165/272666) non oltre il II° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

N. 358

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Finanze.

Bando di gara (pubblico incanto).

1. *Ente aggiudicatore:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Finanze – Ufficio Assicurazioni – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165–273361/273531 – Fax 0165/273530.
2. *Natura del servizio:* Cat. 6 a): Polizza contro gli infortuni aeronautici degli amministratori, dei dipendenti regionali e di eventuali consulenti della Regione – valore del premio imponibile per il primo anno a base d'asta lire 35.000.000 (euro 18.075,99) – CPC 812c.
3. *Luogo della prestazione:* ovunque, salvo le limitazioni indicate nel capitolato.
4. *Prestatore del servizio:* Società di cui all'art. 7 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 175; le Direzioni Generali delle Compagnie dovranno indicare l'eventuale agente procuratore di riferimento.
5. *Modalità di prestazione del servizio:* La Compagnia aggiudicataria si impegna a ritenere il 100% del rischio.

- Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission est déposée, à condition qu'elle soit valable.

L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché. Au cas où cette dernière s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture du marché.

Toute demande de renseignements doit être adressée au secrétariat technique de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 27 08 - 01 65 27 26 66 –, même par télécopieur (01 65 27 26 66), au plus tard le II° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

N° 358

Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances – Bureau des assurances – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 61 - 01 65 27 35 31 – Fax 01 65 27 35 30.
2. *Nature du service :* Catégorie 6a) : Police d'assurance contre les accidents d'avion des administrateurs, des personnels régionaux et des éventuels consultants de la Région – valeur de la prime imposable relative à la première année et valant mise à prix : 35 000 000 L (18 075,99 euros) – CPC 812c.
3. *Lieux de la prestation :* En tous lieux, sans préjudice des limitations visées au cahier des charges.
4. *Prestataires du service :* Sociétés visées à l'art. 7 du décret législatif n° 175 du 17 mars 1995 ; les directions générales des compagnies d'assurances doivent préciser l'éventuel intermédiaire responsable.
5. *Modalité de prestation du service :* La compagnie adjudicataire s'engage à prendre en charge 100% des risques.

6. *Sono ammesse solo varianti* migliorative rispetto al capitolato speciale.
 7. *Durata del contratto*: decorrenza dalle ore 24.00 del 31.12.2000 e fino alle ore 24.00 del giorno 31.07.2003, senza tacito rinnovo.
 8. *Richiesta documenti*: copia del capitolato speciale e delle norme di partecipazione, che costituiscono allegato al bando di gara, potranno essere ritirati presso l'ufficio di cui al punto 1 entro il 26.10.2000; non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
 9. *Termine per le offerte*: le offerte, in bollo, redatto in lingua italiana o francese, devono pervenire entro le ore 17.00 del 30.10.2000. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).
 10. *L'apertura delle offerte* avverrà il 02.11.2000 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione - Piazza Deffeyes, 1 - AOSTA, in seduta aperta ai rappresentanti delle compagnie offerenti.
 11. =
 12. *Modalità di finanziamento e pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33090); pagamento del premio anticipato.
 13. *Raggruppamenti*: Si applica l'art. 9 del D.Lgs. 25.02.2000, n. 65. I requisiti specificati al successivo punto 14.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa. La Compagnia che partecipa ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.
 14. *Posizione e condizioni minime dei prestatori del servizio*: All'atto di presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, secondo il modello allegato alle norme di partecipazione, autenticata ai sensi della legge n. 15/68 e successivo modificazioni, attestante:
 - 14.1 a) la veste rappresentativa del dichiarante, nonché la sua capacità di impegnare la Compagnia; b) la natura giuridica, la denominazione e la sede legale della Compagnia, nonché il numero di iscrizione alla C.C.I.A.A. se italiana o al Registro Professionale dello Stato di residenza; c) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.Lgs. 25.02.2000, n. 65; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; d) la non sussistenza delle seguenti situazioni di insolvenza assicurativa: commissariamento anche ad acta, divieto di disposizione dei beni, divieto di
6. *Modifications* : Seules les modifications apportant des améliorations par rapport au cahier des charges spéciales sont admises.
 7. *Durée du contrat* : À compter du 31 décembre 2000, 24 heures, jusqu'au 31 juillet 2003, 24 heures, sans reconduction tacite.
 8. *Retrait de la documentation* : Copie du cahier des charges spéciales et des dispositions de participation annexés au présent avis peut être obtenue au bureau visé au point 1 ci-dessus, au plus tard le 26 octobre 2000 ; aucun paiement n'est requis.
 9. *Délai de dépôt des soumissions* : Les soumissions, établies en italien ou en français sur papier timbré, doivent être déposées au plus tard le 30 octobre 2000, 17 heures. Les offres parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
 10. *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 2 novembre 2000, 15 heures, dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, 1, place Deffeyes, AOSTE ; les représentants des soumissionnaires peuvent y assister.
 11. =
 12. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au chapitre 33090 du budget ; primes payées d'avance.
 13. *Groupements* : Il est fait application de l'art. 9 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées au point 14.1 du présent avis doivent être réunies et déclarées par chaque entreprise. Les compagnies d'assurance faisant partie d'un groupement ne peuvent participer au présent marché à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.
 14. *Position du prestataire du service et conditions minimales requises* : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, authentifiée au sens de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant à la fois :
 - 14.1 La qualité de représentant du déclarant ainsi que sa capacité d'engager la compagnie ; b) La nature juridique, la dénomination et le siège social de la compagnie, ainsi que son numéro d'immatriculation à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou au registre professionnel de l'État de résidence du concurrent, s'il s'agit d'une entreprise étrangère ; c) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000 (il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; d) L'absence des causes d'insolvabilité sui-

fare nuovi affari, liquidazione coatta amministrativa;

14.2 dichiarazione di essere in possesso, da almeno due anni dal presente bando, della apposita autorizzazione ISVAP all'esercizio delle assicurazioni, ai sensi dell'art. 1 del decreto legislativo n. 175/95;

14.3 la dichiarazione di detenere un portafoglio superiore a lire 100.000.000.000 (centomiliardi) di premi globalmente raccolti nei rami autorizzati come media degli anni '97-'98-'99, escluso ramo vita;

14.4 l'indicazione dell'importo e dei destinatari, anche non nominativamente indicati delle principali polizze identiche a quella in oggetto stipulato nel corso dell'ultimo triennio;

14.5 l'indicazione delle attività che eventualmente l'impresa intende delegare (emissione di polizza, riscossione premi, gestione sinistri, ecc.) e l'individuazione di tali soggetti (agente procuratore). Le Compagnie indicheranno, qualora esistente, l'intermediario professionale iscritto all'albo di riferimento, presente sul territorio regionale.

15. *Periodo di validità dell'offerta*: mesi 6 dalla data della stessa.

16. *Criterio di aggiudicazione dell'appalto*: premio più basso rispetto alla base d'asta.

17. *Altre informazioni*: Le norme di partecipazione costituiscono allegato al presente bando.

18. *Data di pubblicazione avviso di preinformazione*: 17.02.2000.

19. *Data di pubblicazione del bando nel Bollettino Ufficiale*: 03.10.2000.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Massimiliano MOMBELLI.

N. 359

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo.**

**Bando di gara. Procedura aperta pubblico incanto per la
fornitura di 300 paia di scarponi antinfortunistici.**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta -

vantes : gestion par un administrateur judiciaire, même ad acta ; interdiction de disposer des biens ; interdiction de conclure de nouvelles affaires ; liquidation administrative ;

14.2 Une déclaration attestant qu'ils justifient, depuis deux ans au moins à la date du présent avis, de l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens de l'art. 7 du décret législatif n° 175/1995 ;

14.3 Une déclaration attestant que leur portefeuille d'assurances dépasse 100 000 000 000 L (cent milliards) – contrats souscrits dans les catégories autorisées, moyenne relative à 1997, 1998 et 1999, les assurances vie exclues ;

14.4 L'indication du montant et des destinataires, même sans mentionner leurs noms, des principales polices d'assurance analogues à celles faisant l'objet du marché visé au présent avis, passées au cours des trois dernières années ;

14.5 L'indication des activités que la compagnie d'assurances entend éventuellement déléguer (passation de polices d'assurance, recouvrement de primes, gestion de sinistres, etc.) et du délégataire (agent général). Les compagnies d'assurances sont tenues d'indiquer le nom de l'éventuel intermédiaire professionnel, inscrit au registre correspondant, qui les représente sur le territoire régional.

15. *Délai d'engagement* : 6 mois à compter de la date de l'offre.

16. *Critère d'attribution du marché* : Sur la base de la prime la plus avantageuse par rapport à la mise à prix.

17. *Indications supplémentaires* : Les dispositions de participation au marché sont annexées au présent avis.

18. *Date de publication de l'avis de pré-information* : Le 17 février 2000.

19. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : Le 3 octobre 2000.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Massimiliano MOMBELLI.

N° 359

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Direction des bassins-versants de
montagne et de la protection du sol.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de
300 paires de chaussures de sécurité.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo ; Indirizzo : Località Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) - ITALIA; Telefono : 0165/776314 ; Telefax : 0165/776309 ; E-mail : d-bmds@regione.vda.it. Sito Internet: <http://www.regione.vda.it/>

2. *Procedura di aggiudicazione e forma dell'appalto*

a) *Procedura di aggiudicazione* : affidamento a pubblico incanto ai sensi del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e del D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573 ;

b) *Forma dell'appalto* : fornitura.

3. *Luogo, della consegna, natura e quantità dei prodotti*

a) *Luogo della consegna* : il materiale oggetto della fornitura dovrà essere consegnato presso il magazzino della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo in località Teppe del Comune di QUART (AO) ;

b) *Natura e quantità dei prodotti* : l'appalto ha per oggetto la fornitura di 300 (trecento) paia di scarponi antinfortunistici. L'importo a base d'asta ammonta a nette lire 50.000.000= (cinquantamilion) pari a euro 25.823 (venticinquemilaottocentoventitre).

4. *Termine di consegna*

a) Il termine ultimo per il completamento della fornitura è di 90 (novanta) giorni naturali consecutivi a decorrere dalla data di comunicazione di avvenuta aggiudicazione definitiva.

5. *Indirizzo per richiedere i documenti di gara, termine e modalità*

a) *Indirizzo per richiedere i documenti di gara* : il fascicolo può essere richiesto all'indirizzo di cui al punto 1 od essere trovato integralmente sul sito Internet della regione Valle d'Aosta (<http://www.regione.vda.it/>);

b) *Termine* : i documenti di cui al precedente punto a) e le relative informazioni possono essere richiesti entro il termine di 12 (dodici) giorni lavorativi antecedenti la data fissata quale termine ultimo per la presentazione delle offerte ;

c) *Modalità* : per il rilascio di copia della documentazione di cui al precedente punto a) è necessario il pagamento di lire 5.000 (cinquemila) mediante l'apposizione di marche da bollo di pari valore sui documenti stessi.

6. *Ricezione delle offerte*

a) *Termine* : le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire entro le ore 17,00 del giorno lunedì 06.11.2000 ;

d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol ; Adresse : 127/a, région Amérique – 11020 QUART – VALLÉE D'AOSTE – ITALIE ; Téléphone : 01 65 77 63 14 ; Fax : 01 65 77 63 09 ; E-mail : Site Internet : <http://www.regione.vda.it/>

2. *Mode de passation et objet du marché*

a) *Mode passation* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 ;

b) *Objet du marché* : Fourniture.

3. *Lieu de livraison, nature et quantité de la fourniture*

a) *Lieu de livraison* : Le matériel faisant l'objet de la fourniture doit être livré à l'entrepôt de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, à Teppe, dans la commune de QUART.

b) *Nature et quantité des produits à fournir* : Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture de 300 (trois cents) paires de chaussures de sécurité. La mise à prix s'élève à 50 000 000 L (cinquante millions), à savoir 25 823 euros (vingt cinq mille huit cent vingt-trois).

4. *Délai de livraison*

a) Le délai pour l'achèvement de la fourniture est de 90 (quatre-vingt-dix) jours naturels et consécutifs à compter de la date de la communication relative à l'adjudication définitive.

5. *Adresse où l'on peut demander la documentation relative au marché, délai et modalités y afférents*

a) *Retrait de la documentation* : Les intéressés peuvent demander la documentation en cause à l'adresse sous 1. Ladite documentation est par ailleurs intégralement disponible sur le site Internet de la Région Vallée d'Aoste (<http://www.regione.vda.it/>) ;

b) *Délai* : La documentation visée à la lettre a) du présent point ainsi que tout renseignement supplémentaire doivent être demandés au plus tard le 12^e (douzième) jour ouvrable qui précède la date limite de réception des offres ;

c) *Modalités* : La délivrance de la documentation visée à la lettre a) du présent point est subordonnée à l'apposition de timbres fiscaux d'une valeur de 5000 L (cinq mille) sur les pièces en cause.

6. *Dépôt des offres*

a) *Délai* : Les offres, rédigées en italien ou en français, doivent être déposées au plus tard le lundi 6 novembre 2000, 17 h.

b) *Indirizzo* : non essendo ammesse alla gara offerte pervenute oltre il termine indicato al punto a) precedente, le stesse devono essere inoltrate nel modo ritenuto più opportuno a cura delle Ditte offerenti direttamente all'ufficio protocollo della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo in località Amérique 127/a, 11020 QUART (AO) - ITALIA, piano terra ;

c) *Modalità* : sull'involucro esterno, contenente tutta la documentazione di gara, dovrà essere riportata, a pena di esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura :

«OFFERTA DELLA DITTA _____ -
GARA PER LA FORNITURA DI 300 (trecento)
PAIA DI SCARPONI ANTINFORTUNISTICI -
NON APRIRE».

A pena di esclusione detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantirne l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili ; il plico dovrà contenere 3 (tre) distinti plichi o involucri :

A) il plico contrassegnato con la lettera A dovrà contenere i documenti richiesti ai successivi punti 10.a) 1 e 10.a) 2 ;

B) il plico contrassegnato con la lettera B dovrà contenere l'offerta in bollo sottoscritta dal legale rappresentante della Ditta da compilarsi completando, in ogni singola parte, il modello di offerta facente parte del fascicolo di gara ;

C) il plico contrassegnato con la lettera C dovrà contenere gli allegati di cui ai punti 1. e 2. del sopra richiamato modello di offerta.

A pena di esclusione anche i 3 plichi o involucri dovranno essere sigillati e firmati come detto sopra e su di essi dovranno essere apposte le seguenti diciture :

A) contiene le dichiarazioni della Ditta ;

B) contiene l'offerta economica della Ditta ;

C) contiene la documentazione tecnica della Ditta.

7. Apertura delle offerte

a) *Persone ammesse all'apertura* : sono ammessi ad assistere alle operazioni di gara i legali rappresentanti delle Ditte partecipanti ;

b) *Apertura delle offerte* : Le operazioni di gara si svolgeranno alle ore 14,30 del giorno martedì 07.11.2000 presso la saletta al piano terreno della sede della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo all'indirizzo indicato al punto 1.

8. Garanzie

a) *Cauzione definitiva* : la Ditta aggiudicataria dovrà pre-

b) *Adresse* : Les offres déposées après le délai visé au point 6.a) n'étant pas admises, il appartient aux soumissionnaires de choisir le mode d'envoi qu'ils estiment le plus efficace pour que leurs offres parviennent en temps utile au Bureau de l'enregistrement de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, au rez-de-chaussée de l'immeuble situé 127/a, région Amérique - 11020 - QUART - VALLÉE D'AOSTE - ITALIE ;

c) *Modalités* : Le pli contenant toutes les pièces relatives au marché doit porter, sous peine d'exclusion, la mention suivante, bien lisible :

«SOUMISSION DE L'ENTREPRISE _____
- MARCHÉ EN VUE DE LA FOURNITURE DE 300
PAIRES DE SÉCURITÉ - NE PAS OUVRIR»

Ledit pli doit être scellé, afin que son intégrité soit garantie, et signé sur les bords de fermeture et ce, sous peine d'exclusion. Il doit contenir 3 (trois) enveloppes distinctes, à savoir :

A) L'enveloppe portant la lettre A doit contenir les pièces requises aux points 10.a) 1 et 10.a) 2 du présent avis ;

B) L'enveloppe portant la lettre B doit contenir la soumission, établie sur le formulaire prévu à cet effet, entièrement rempli ; ladite soumission doit porter un timbre fiscal et être signée par le représentant légal de l'entreprise ;

C) L'enveloppe portant la lettre C doit contenir les pièces visées aux points 1 et 2 du formulaire susmentionné.

Sous peine d'exclusion du marché, les trois enveloppes en question doivent être scellées et signées sur les bords de fermeture ; elles doivent par ailleurs porter les mentions suivantes :

A) Déclarations de l'entreprise ;

B) Offre de l'entreprise ;

C) Documentation technique relative à l'entreprise.

7. Ouverture des plis

a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Sont admis à assister à l'ouverture des plis les représentants des soumissionnaires ;

b) *Ouverture des plis* : Les opérations d'ouverture des plis auront lieu le mardi 7 novembre 2000, 14 h 30, dans la petite salle du rez-de-chaussée de l'immeuble accueillant la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, à l'adresse visée sous 1.

8. Garanties

a) *Cautionnement définitif* : L'adjudicataire est tenu de

stare valida cauzione definitiva ai sensi della legge 10 giugno 1982, n° 348.

9. *Finanziamento della fornitura*

- a) *Finanziamento* : per l'affidamento delle forniture l'Amministrazione regionale si avvale di fondi propri iscritti a bilancio per l'esercizio 2000 e specificamente prenotati all'atto dell'indizione della gara ;
- b) *Liquidazione dei corrispettivi* : i corrispettivi verranno liquidati ai sensi dell'art. 58 della L.R. 27.12.1989, n. 90.

10. *Requisiti dei fornitori*

- a) *Dichiarazioni* : all'atto di presentazione dell'offerta le Ditte devono produrre un'unica dichiarazione secondo il modello allegato al fascicolo di gara, attestante :
 - 1. l'iscrizione al Registro Ditte della Camera di Commercio ;
 - 2. l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del citato D.Lgs. 358/92 ; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione e che in caso di raggruppamento di imprese di cui al precedente punto 10.a) tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le Ditte.

11. *Vincolo dell'offerta*

- a) *Periodo* : la Ditta è vincolata alla propria offerta per un periodo non inferiore a 120 giorni (salvo maggiore periodo indicato sull'offerta), a decorrere dalla data ultima fissata per il ricevimento delle offerte.

12. *Criterio di aggiudicazione*

- a) *Aggiudicazione* : l'aggiudicazione verrà effettuata a favore della Ditta concorrente che avrà offerto il prezzo più basso;
- b) *Offerte in aumento* : non saranno ammesse offerte in aumento sul prezzo posto a base d'asta ;
- c) *Offerte anomale* : per le offerte anomale si procederà a norma dell'articolo 19, commi 2, 3 e 4 del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358, come modificato dal D.Lgs. 20 ottobre 1998, n. 402. Saranno pertanto assoggettate a verifica tutte le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso che superi di un quinto la media aritmetica dei ribassi delle offerte ammesse;
- d) *Varie* : si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta purché valida.

13. *Varie*

- a) *Campione della fornitura* : la Ditta partecipante dovrà

verser un cautionnement définitif au sens de la loi n° 348 du 10 juin 1982.

9. *Modalités de financement*

- a) *Financement* : Pour le paiement de la fourniture en question, l'Administration régionale utilise des crédits inscrits au budget 2000 et réservés à cet effet au moment de l'ouverture de l'appel d'offres ;
- b) *Liquidation* : Au sens de l'article 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989.

10. *Conditions requises pour la participation au marché*

- a) *Déclarations* : Au moment de la présentation de l'offre, les soumissionnaires sont tenus de produire une déclaration, établie selon le fac-similé prévu à cet effet et attestant à la fois :
 - 1. L'immatriculation de l'entreprise au registre des entreprises de la Chambre de commerce ;
 - 2. L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'article 11 du décret législatif n° 358/1992 (condition requise par la loi sous peine d'exclusion). En cas de groupements d'entreprises au sens du point 10.a) du présent avis, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.

11. *Délai d'engagement*

- a) *Période* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date limite de présentation des soumissions, sans préjudice des délais d'engagement plus longs éventuellement indiqués dans la soumission.

12. *Critère d'attribution du marché*

- a) *Attribution* : Le marché en question est attribué à l'entreprise ayant proposé le prix le plus bas ;
- b) *Offres à la hausse* : Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) *Offres irrégulières* : Pour les offres irrégulières, il est fait application des 2°, 3° et 4° alinéas de l'article 19 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998. Par conséquent, les offres dont le pourcentage de rabais dépasse d'un cinquième la moyenne arithmétique des rabais des soumissions recevables sont soumises à une vérification ;
- d) *Divers* : Le marché est attribué même si une seule offre est déposée, à condition qu'elle soit valable.

13. *Divers* :

- a) *Échantillon de la fourniture* : Le soumissionnaire doit

fornire un campione da esaminare all'apertura delle offerte debitamente marchiato CE e con la marcatura prevista dalla norma « EN 345 »;

- b) *Certificazione di conformità e nota informativa* : il campione presentato di cui al punto precedente dovrà essere accompagnato dalla certificazione di conformità indicante il numero dell'organismo di controllo e l'anno di applicazione della marcatura nonché la nota informativa delle calzature.

14. Altre indicazioni

- a) *Scala gerarchica dei documenti di gara* : il Capitolato Speciale d'Appalto prevale rispetto a tutte le condizioni della stessa natura inserite negli altri documenti di gara ;
- b) *Responsabile del procedimento* : il Responsabile del Procedimento previsto dalla legge 7 agosto 1990, n. 241 e dalla legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, è il Direttore della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, dott. Cristoforo CUGNOD ;
- c) *Contratto* : Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica, a seguito di aggiudicazione definitiva ; le spese relative alla stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

15. Pubblicazioni

- a) *Bando di gara indicativo* : il bando indicativo relativo alla presente gara, approvato con provvedimento della Giunta regionale n. 920 in data 27 marzo 2000, è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Repubblica Italiana in data 26.04.2000 n. 96 ;
- b) *Bando di gara* : il presente bando di gara è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta in data 03.10.2000.

N. 360

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo.**

**Bando di gara. Procedura aperta pubblico incanto per la
fornitura di 5 motocompressori supersilenziati da 3.500
litri.**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo ; Indirizzo : Località Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) - ITALIA ;

fournir un échantillon muni du marquage CE et du marquage fixé par la norme « EN 345 » ;

- b) *Certification de conformité et notice explicative* : L'échantillon visé au point précédent doit être muni de la certification de conformité portant le numéro de l'organisme de contrôle et l'année d'apposition du marquage, ainsi que d'une notice explicative.

14. Indications supplémentaires

- a) *Importance des pièces relatives au marché* : Les conditions visées au cahier des charges spéciales l'emportent sur toutes les conditions de même nature prévues par les autres pièces relatives au marché ;
- b) *Responsable de la procédure* : Au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, le responsable de la procédure est M. Cristoforo CUGNOD, directeur des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- c) *Contrat* : Le contrat qui suit l'attribution définitive du marché est passé sous forme d'acte public ; les frais relatifs à la passation dudit contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

15. Publications

- a) *Avis d'appel d'offres indicatif* : L'avis d'appel d'offres indicatif, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 920 du 27 mars 2000, a été publié au Journal officiel de la République italienne n° 96 du 26 avril 2000 ;
- b) *Avis d'appel d'offres* : Le présent avis est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste le 3 octobre 2000.

N° 360

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des
ouvrages publics – Direction des bassins-versants de
montagne et de la protection du sol.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de 5
motocompresseurs munis de silencieux, ayant une capa-
cité de 3 500 litres.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol ; Adresse : 127/a, région Amé

Telefono : 0165/776314 ; Telefax : 0165/776309 ; E-mail :
d-bmds@regione.vda.it. Sito Internet: <http://www.regione.vda.it/>

2. *Procedura di aggiudicazione e forma dell'appalto*

- a) *Procedura di aggiudicazione* : affidamento a pubblico incanto ai sensi del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e del D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573 ;
- b) *Forma dell'appalto* : fornitura.

3. *Luogo, della consegna, natura e quantità dei prodotti*

- a) *Luogo della consegna* : il materiale oggetto della fornitura dovrà essere consegnato presso il magazzino della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo in località Teppe del Comune di QUART (AO) ;
- b) *Natura e quantità dei prodotti* : l'appalto ha per oggetto la fornitura di n. 5 motocompresori supersilenziati da 3.500 litri. L'importo a base d'asta ammonta a nette lire 125.000.000= (centoventicinquemilioni) pari a euro 64.557 (sessantaquattromilacinquecentocinquantesette).
- c) *Caratteristiche*: i motocompresori supersilenziati, a vite, dovranno possedere i seguenti requisiti:

- motore Deutz Diesel ;
- avviamento elettrico ;
- pressione d'esercizio di 7 bar ;
- resa minima d'aria di 3.500 litri al minuto ;
- rubinetto d'uscita dell'aria predisposto per due attacchi di tipo rapido ;
- gancio per il trasporto con l'elicottero ;
- peso non superiore a 700 kg con timone e ruote smontati (da indicare i pesi parziali e quello totale).

4. *Termine di consegna*

- a) Il termine ultimo per il completamento della fornitura è di 90 (novanta) giorni naturali consecutivi a decorrere dalla data di comunicazione di avvenuta aggiudicazione definitiva.

5. *Indirizzo per richiedere i documenti di gara, termine e modalità*

- a) *Indirizzo per richiedere i documenti di gara* : il fascicolo può essere richiesto all'indirizzo di cui al punto 1 od essere trovato integralmente sul sito Internet della regione Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it/>;

rique – 11020 QUART – VALLÉE D'AOSTE – ITALIE ;
Téléphone : 01 65 77 63 14 ; Fax : 01 65 77 63 09 ; E-mail :
d-bmds@regione.vda.it. –Site Internet : <http://www.regione.vda.it/>

2. *Mode de passation et objet du marché*

- a) *Mode de passation* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 ;
- b) *Objet du marché* : Fourniture.

3. *Lieu de livraison, nature et quantité de la fourniture*

- a) *Lieu de livraison* : Le matériel faisant l'objet de la fourniture doit être livré à l'entrepôt de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, à Teppe, dans la commune de QUART.
- b) *Nature et quantité des produits à fournir* : Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture de 5 motocompresseurs munis de silencieux, ayant une capacité de 3 500 litres. La mise à prix s'élève à 125 000 000 L (cent vingt-cinq millions), à savoir 64 557 euros (soixante-quatre mille cinq cent cinquante-sept).
- c) *Caractéristiques* : Les motocompresseurs munis de silencieux, à vis, doivent avoir les caractéristiques suivantes :

- moteur Deutz Diesel ;
- démarrage électrique ;
- pression de sortie de 8 bars ;
- rendement minimal d'air de 3 500 litres par minute ;
- robinet de sortie de l'air muni de deux raccords de type rapide ;
- crochet pour le transport par hélicoptère ;
- poids maximal de 700 kg, avec timon et roues démontés (le poids partiel et le poids total doivent être indiqués).

4. *Délai de livraison*

- a) Le délai pour l'achèvement de la fourniture est de 90 (quatre-vingt-dix) jours naturels et consécutifs à compter de la date de la communication relative à l'adjudication définitive.

5. *Adresse où l'on peut demander la documentation relative au marché, délai et modalités y afférents*

- a) *Retrait de la documentation* : Les intéressés peuvent demander la documentation en cause à l'adresse sous 1. Ladite documentation est par ailleurs intégralement disponible sur le site Internet de la Région Vallée d'Aoste (<http://www.regione.vda.it/>) ;

- b) *Termine* : i documenti di cui al precedente punto a) e le relative informazioni possono essere richiesti entro il termine di 12 (dodici) giorni lavorativi antecedenti la data fissata quale termine ultimo per la presentazione delle offerte ;
- c) *Modalità* : per il rilascio di copia della documentazione di cui al precedente punto a) è necessario il pagamento di lire 5.000 (cinquemila) mediante l'apposizione di marche da bollo di pari valore sui documenti stessi.

6. Ricezione delle offerte

- a) *Termine* : le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire entro le ore 17,00 del giorno lunedì 06.11.2000 ;
- b) *Indirizzo* : non essendo ammesse alla gara offerte pervenute oltre il termine indicato al punto a) precedente, le stesse devono essere inoltrate nel modo ritenuto più opportuno a cura delle Ditte offerenti direttamente all'ufficio protocollo della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo in località Amérique 127/a, 11020 QUART (AO) - ITALIA, piano terra ;
- c) *Modalità* : sull'involucro esterno, contenente tutta la documentazione di gara, dovrà essere riportata, a pena di esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura :

«OFFERTA DELLA DITTA _____ -
GARA PER LA FORNITURA DI N. 5 MOTOCOMPRESSORI SUPERSILENZIATI DA 3.500 LITRI -
NON APRIRE».

A pena di esclusione detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantirne l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili ; il plico dovrà contenere 3 (tre) distinti plichi o involucri :

- A) il plico contrassegnato con la lettera A dovrà contenere i documenti richiesti ai successivi punti 10.a) 1 e 10.a) 2 ;
- B) il plico contrassegnato con la lettera B dovrà contenere l'offerta in bollo sottoscritta dal legale rappresentante della Ditta da compilarsi completando, in ogni singola parte, il modello di offerta facente parte del fascicolo di gara ;
- C) il plico contrassegnato con la lettera C dovrà contenere gli allegati di cui ai punti 1) e 2) del sopra richiamato modello di offerta.

A pena di esclusione anche i 3 plichi o involucri dovranno essere sigillati e firmati come detto sopra e su di essi dovranno essere apposte le seguenti diciture :

- A) contiene le dichiarazioni della Ditta ;

- b) *Délai* : La documentation visée à la lettre a) du présent point ainsi que tout renseignement supplémentaire doivent être demandés au plus tard le 12^e (douzième) jour ouvrable qui précède la date limite de réception des offres ;
- c) *Modalités* : La délivrance de la documentation visée à la lettre a) du présent point est subordonnée à l'apposition de timbres fiscaux d'une valeur de 5000 L (cinq mille) sur les pièces en cause.

6. Dépôt des offres

- a) *Délai* : Les offres, rédigées en italien ou en français, doivent être déposées au plus tard le lundi 6 novembre 2000, 17 h.
- b) *Adresse* : Les offres déposées après le délai visé au point 6.a) n'étant pas admises, il appartient aux soumissionnaires de choisir le mode d'envoi qu'ils estiment le plus efficace pour que leurs offres parviennent en temps utile au Bureau de l'enregistrement de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, au rez-de-chaussée de l'immeuble situé 127/a, région Amérique - 11020 - QUART - VALLÉE D'AOSTE - ITALIE ;
- c) *Modalités* : Le pli contenant toutes les pièces relatives au marché doit porter, sous peine d'exclusion, la mention suivante, bien lisible :

«SOUMISSION DE L'ENTREPRISE _____
- MARCHÉ EN VUE DE LA FOURNITURE DE 5
MOTOCOMPRESSEURS MUNIS DE SILENCIEUX, AYANT UNE CAPACITÉ DE 3 500
LITRES - NE PAS OUVRIR»

Ledit pli doit être scellé, afin que son intégrité soit garantie, et signé sur les bords de fermeture et ce, sous peine d'exclusion. Il doit contenir 3 (trois) enveloppes distinctes, à savoir :

- A) L'enveloppe portant la lettre A doit contenir les pièces requises aux points 10.a) 1 et 10.a) 2 du présent avis ;
- B) L'enveloppe portant la lettre B doit contenir la soumission, établie sur le formulaire prévu à cet effet, entièrement rempli ; ladite soumission doit porter un timbre fiscal et être signée par le représentant légal de l'entreprise ;
- C) L'enveloppe portant la lettre C doit contenir les pièces visées aux points 1) et 2) du formulaire susmentionné.

Sous peine d'exclusion du marché, les trois enveloppes en question doivent être scellées et signées sur les bords de fermeture ; elles doivent par ailleurs porter les mentions suivantes :

- A) Déclarations de l'entreprise ;

- B) contiene l'offerta economica della Ditta ;
- C) contiene la documentazione tecnica della Ditta.

7. Apertura delle offerte

- a) *Persone ammesse all'apertura* : sono ammessi ad assistere alle operazioni di gara i legali rappresentanti delle Ditte partecipanti;
- b) *Apertura delle offerte* : Le operazioni di gara si svolgeranno alle ore 15,00 del giorno martedì 07.11.2000 presso la saletta al piano terreno della sede della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo all'indirizzo indicato al punto 1.

8. Garanzie

- a) *Cauzione definitiva* : la Ditta aggiudicataria dovrà prestare valida cauzione definitiva ai sensi della legge 10 giugno 1982, n. 348.

9. Finanziamento della fornitura

- a) *Finanziamento* : per l'affidamento delle forniture l'Amministrazione regionale si avvale di fondi propri iscritti a bilancio per l'esercizio 2000 e specificamente prenotati all'atto dell'indizione della gara ;
- b) *Liquidazione dei corrispettivi* : i corrispettivi verranno liquidati ai sensi dell'art. 58 della L.R. 27.12.1989, n. 90.

10. Requisiti dei fornitori

- a) *Dichiarazioni* : all'atto di presentazione dell'offerta le Ditte devono produrre un'unica dichiarazione secondo il modello allegato al fascicolo di gara, attestante :
 1. l'iscrizione al Registro Ditte della Camera di Commercio ;
 2. l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del citato D.Lgs. 358/92 ; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione e che in caso di raggruppamento di imprese di cui al precedente punto 10.a) tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le Ditte.

11. Vincolo dell'offerta

- a) *Periodo* : la Ditta è vincolata alla propria offerta per un periodo non inferiore a 120 giorni (salvo maggiore periodo indicato sull'offerta), a decorrere dalla data ultima fissata per il ricevimento delle offerte.

12. Criterio di aggiudicazione

- a) *Aggiudicazione* : l'aggiudicazione verrà effettuata a favore della Ditta concorrente che avrà offerto il

- B) Offre de l'entreprise ;
- C) Documentation technique relative à l'entreprise.

7. Ouverture des plis

- a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Sont admis à assister à l'ouverture des plis les représentants des soumissionnaires ;
- b) *Ouverture des plis* : Les opérations d'ouverture des plis auront lieu le mardi 7 novembre 2000, 15 h 00, dans la petite salle du rez-de-chaussée de l'immeuble accueillant la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, à l'adresse visée sous 1.

8. Garanties

- a) *Cautionnement définitif* : L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif au sens de la loi n° 348 du 10 juin 1982.

9. Modalités de financement

- a) *Financement* : Pour le paiement de la fourniture en question, l'Administration régionale utilise des crédits inscrits au budget 2000 et réservés à cet effet au moment de l'ouverture de l'appel d'offres ;
- b) *Liquidation* : Au sens de l'article 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989.

10. Conditions requises pour la participation au marché

- a) *Déclarations* : Au moment de la présentation de l'offre, les soumissionnaires sont tenus de produire une déclaration, établie selon le fac-similé prévu à cet effet et attestant à la fois :
 1. L'immatriculation de l'entreprise au registre des entreprises de la Chambre de commerce ;
 2. L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'article 11 du décret législatif n° 358/1992 (condition requise par la loi sous peine d'exclusion). En cas de groupements d'entreprises au sens du point 10.a) du présent avis, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.

11. Délai d'engagement

- a) *Période* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date limite de présentation des soumissions, sans préjudice des délais d'engagement plus longs éventuellement indiqués dans la soumission.

12. Critère d'attribution du marché

- a) *Attribution* : Le marché en question est attribué à l'entreprise ayant proposé le prix le plus bas résultant

prezzo più basso risultante dalla differenza tra il costo, I.V.A. compresa, dei 5 motocompressori nuovi e la quotazione per il ritiro dei sottoindicati motocompressori usati, visionabili presso il Magazzino della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo in loc. Teppe – QUART – tel. 0165/765015:

- 1) Motocompressore ROTAIR
modello PONY 20 H;
– matricola: 11192 - 1695;
– anno costruzione: 1992;
- 2) Motocompressore ROTAIR
modello MDVN 17;
– matricola: 2605927;
– anno costruzione: 1993;
- 3) Motocompressore ROTAIR
modello MDVN 24;
– matricola: 2724317;
– anno costruzione: 1992;
- 4) Motocompressore ROTAIR
modello MDVN 17;
– matricola: 2917458;
– anno costruzione: 1993;
- 5) Motocompressore L'EUROPEA
modello EURO MISTRAL C.2700;
– matricola: 3183377;
– anno costruzione: 1991;

- b) *Offerte in aumento* : non saranno ammesse offerte in aumento sul prezzo posto a base d'asta ;
- c) *Offerte anomale* : per le offerte anomale si procederà a norma dell'articolo 19, commi 2, 3 e 4 del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358, come modificato dal D.Lgs. 20 ottobre 1998, n. 402. Saranno pertanto assoggettate a verifica tutte le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso che superi di un quinto la media aritmetica dei ribassi delle offerte ammesse ;
- d) *Varie* : si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta purché valida.

13. *Varie*

- a) *Certificazione di conformità, garanzie e assistenza post-vendita*: I motocompressori supersilenziati da 3.500 litri dovranno essere forniti completi di ogni loro parte e perfettamente funzionanti. La ditta dovrà impegnarsi ad ottemperare alla garanzia prevista dal costruttore ed a fornire e sostituire gratuitamente quelle parti vizzate da difetti di fabbricazione per almeno 2 anni dalla fornitura; dovrà altresì impegnarsi a reperire e fornire eventuali pezzi di ricambio che si rendessero necessari per almeno 5 anni dalla fornitura. I motocompressori inoltre dovranno essere forniti corredati delle certificazioni e istruzioni d'uso e

de la différence entre le prix, IVA incluse, des 5 motocompresseurs et le prix proposé pour la reprise des motocompresseurs usagés indiqués ci-après, qui peuvent être examinés à l'entrepôt de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol situé à Teppe, dans la commune de QUART, tél. 01 65 76 50 15 :

- 1) Motocompresseur ROTAIR
modèle PONY 20 H ;
– numéro d'immatriculation : 11192 - 1695 ;
– année de fabrication : 1992 ;
- 2) Motocompresseur ROTAIR
modèle MDVN 17 ;
– numéro d'immatriculation : 2605927 ;
– année de fabrication : 1993 ;
- 3) Motocompresseur ROTAIR
modèle MDVN 24 ;
– numéro d'immatriculation : 2724317 ;
– année de fabrication : 1992 ;
- 4) Motocompresseur ROTAIR
modèle MDVN 17 ;
– numéro d'immatriculation : 2917458 ;
– année de fabrication : 1993 ;
- 5) Motocompresseur L'EUROPEA
modèle EURO MISTRAL C.2700 ;
– numéro d'immatriculation : 3183377 ;
– année de fabrication : 1991 ;

- b) *Offres à la hausse* : Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) *Offres irrégulières* : Pour les offres irrégulières, il est fait application des 2°, 3° et 4° alinéas de l'article 19 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998. Par conséquent, les offres dont le pourcentage de rabais dépasse d'un cinquième la moyenne arithmétique des rabais des soumissions recevables sont soumises à une vérification ;
- d) *Divers* : Le marché est attribué même si une seule offre est déposée, à condition qu'elle soit valable.

13. *Divers* :

- a) *Certification de conformité, garanties et service après-vente* : Les motocompresseurs munis de silencieux et ayant une capacité de 3 500 litres doivent être fournis sans pièces manquantes et en parfait état de fonctionnement. L'entreprise doit s'engager à assurer le respect de la garantie du constructeur et à fournir et remplacer gratuitement les pièces qui présentent des défauts de fabrication pendant 2 ans au moins à compter de la date de la fourniture ; elle doit s'engager également à fournir toute pièce de rechange qui s'avérerait nécessaire pendant 5 ans au moins à compter de ladite date. Les motocompresseurs doi-

manutenzione così come previsto dalla normativa vigente.

14. Altre indicazioni

- a) *Scala gerarchica dei documenti di gara* : il Capitolato Speciale d'Appalto prevale rispetto a tutte le condizioni della stessa natura inserite negli altri documenti di gara ;
- b) *Responsabile del procedimento* : il Responsabile del Procedimento previsto dalla legge 7 agosto 1990, n. 241 e dalla legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, è il Direttore della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, dott. Cristoforo CUGNOD ;
- c) *Contratto* : Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica, a seguito di aggiudicazione definitiva ; le spese relative alla stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

15. Pubblicazioni

- a) *Bando di gara indicativo* : il bando indicativo relativo alla presente gara, approvato con provvedimento della Giunta regionale n. 920 in data 27 marzo 2000, è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Repubblica Italiana in data 26.04.2000 n. 96;
- b) *Bando di gara* : il presente bando di gara è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta in data 03.10.2000.

N. 361

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo.**

**Bando di gara. Procedura aperta pubblico incanto per la
fornitura di n. 4 macchine operatrici semoventi.**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo ; Indirizzo : Località Amérique 127/a - 11020 QUART (AO) - ITALIA - Telefono : 0165/776314 - Telefax : 0165/776309 - E-mail : d-bmds@regione.vda.it. - Sito Internet: <http://www.regione.vda.it/>
2. *Procedura di aggiudicazione e forma dell'appalto*
 - a) *Procedura di aggiudicazione* : affidamento a pubblico

vent également être munis des certifications et des modes d'emploi et d'entretien, au sens de la législation en vigueur.

14. Indications supplémentaires

- a) *Importance des pièces relatives au marché* : Les conditions visées au cahier des charges spéciales l'emportent sur toutes les conditions de même nature prévues par les autres pièces relatives au marché ;
- b) *Responsable de la procédure* : Au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, le responsable de la procédure est M. Cristoforo CUGNOD, directeur des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- c) *Contrat* : Le contrat qui suit l'attribution définitive du marché est passé sous forme d'acte public ; les frais relatifs à la passation dudit contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

15. Publications

- a) *Avis d'appel d'offres indicatif* : L'avis d'appel d'offres indicatif, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 920 du 27 mars 2000, a été publié au Journal officiel de la République italienne n° 96 du 26 avril 2000 ;
- b) *Avis d'appel d'offres* : Le présent avis est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste le 3 octobre 2000.

N° 361

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics –
Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol.**

**Avis d'appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de 4
engins automoteurs.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol ; Adresse : 127/a, région Amérique - 11020 QUART - VALLÉE D'AOSTE - ITALIA - Téléphone : 01 65 77 63 14 - Fax : 01 65 77 63 09 - E-mail : d-bmds@regione.vda.it. - Site Internet : <http://www.regione.vda.it/>
2. *Mode de passation et objet du marché*
 - a) *Mode passation* : Appel d'offres ouvert, au sens du DR

incanto ai sensi del R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e del D.P.R. 18 aprile 1994, n° 573 ;

b) *Forma dell'appalto* : fornitura.

3. *Luogo, della consegna, natura e quantità dei prodotti*

a) *Luogo della consegna* : il materiale oggetto della fornitura dovrà essere consegnato presso il magazzino della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo in località Teppe del Comune di QUART (AO) ;

b) *Natura e quantità dei prodotti* : l'appalto ha per oggetto la fornitura di n. 4 macchine operatrici semoventi con possibilità di carico della potenza di 30 kW. L'importo a base d'asta ammonta a nette lire 100.000.000= (centomilioni) pari a euro 51.646 (cinquantunomilaseicentoquarantasei).

c) *Caratteristiche*: Le macchine operatrici dovranno possedere i seguenti requisiti:

- motore tricilindrico 30 Kw, diesel raffreddato ad aria;
- differenziale su entrambe gli assi con bloccaggio dell'asse posteriore;
- cambio sincronizzato con invertitore;
- freno di servizio azionato idraulicamente agente sulle quattro ruote;
- freno di emergenza meccanico sulle ruote posteriori;
- sterzo idraulico articolato;
- sedile di tipo imbottito con ammortizzatore;
- cavalletto di protezione del conducente omologato con griglia;
- arco di sicurezza anteriore;
- gancio di traino;
- cassone ribaltabile trilateralmente rinforzato delle dimensioni minime di m 2,40 x 1,50 x 0,35;
- avviamento elettrico con luci e indicatori a norma di legge ;
- specchietti retrovisori bilaterali ;
- lampeggiante a luce arancione rotante.

4. *Termine di consegna*

a) Il termine ultimo per il completamento della fornitura è di 90 (novanta) giorni naturali consecutivi a decorrere dalla data di comunicazione di avvenuta aggiudicazione definitiva.

5. *Indirizzo per richiedere i documenti di gara, termine e modalità*

a) *Indirizzo per richiedere i documenti di gara* : il fasci-

n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 ;

b) *Objet du marché* : Fourniture.

3. *Lieu de livraison, nature et quantité de la fourniture*

a) *Lieu de livraison* : Le matériel faisant l'objet de la fourniture doit être livré à l'entrepôt de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, à Teppe, dans la commune de QUART.

b) *Nature et quantité des produits à fournir* : Le marché visé au présent avis a pour objet la fourniture de 4 engins automoteurs ayant une capacité de charge de 30 kW. La mise à prix s'élève à 100 000 000 L (cent millions), à savoir 51 646 euros (cinquante et un mille six cent quarante-six).

c) *Caractéristiques* : Les engins doivent avoir les caractéristiques suivantes :

- moteur à trois cylindres de 30 kW, diesel, refroidissement par air ;
- différentiel sur les deux essieux avec blocage de l'essieu arrière ;
- boîte avec synchroniseur et inverseur ;
- frein hydraulique agissant sur les quatre roues ;
- frein de secours mécanique agissant sur les roues arrière ;
- direction hydraulique articulée ;
- siège rembourré avec amortisseur ;
- dispositif de protection du conducteur homologué et muni d'un grillage ;
- arceau de sécurité avant ;
- crochet d'attelage ;
- benne renforcée, basculante sur trois côtés, ayant les dimensions minimales suivantes : 2,40 x 1,50 x 0,35 m ;
- démarrage électrique avec feux et indicateurs aux termes de la loi ;
- rétroviseurs des deux côtés ;
- feu orange clignotant et tournant orange.

4. *Délai de livraison*

a) Le délai pour l'achèvement de la fourniture est de 90 (quatre-vingt-dix) jours naturels et consécutifs à compter de la date de la communication relative à l'adjudication définitive.

5. *Adresse où l'on peut demander la documentation relative au marché, délai et modalités y afférents*

a) *Retrait de la documentation* : Les intéressés peuvent

colo può essere richiesto all'indirizzo di cui al punto 1 od essere trovato integralmente sul sito Internet della regione Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it/>;

- b) *Termine* : i documenti di cui al precedente punto a) e le relative informazioni possono essere richiesti entro il termine di 12 (dodici) giorni lavorativi antecedenti la data fissata quale termine ultimo per la presentazione delle offerte ;
- c) *Modalità* : per il rilascio di copia della documentazione di cui al precedente punto a) è necessario il pagamento di lire 5.000 (cinquemila) mediante l'apposizione di marche da bollo di pari valore sui documenti stessi.

6. Ricezione delle offerte

- a) *Termine* : le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire entro le ore 17,00 del giorno lunedì 06.11.2000 ;
- b) *Indirizzo* : non essendo ammesse alla gara offerte pervenute oltre il termine indicato al punto a) precedente, le stesse devono essere inoltrate nel modo ritenuto più opportuno a cura delle Ditte offerenti direttamente all'ufficio protocollo della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo in località Amérique 127/a, 11020 QUART (AO) - ITALIA, piano terra ;
- c) *Modalità* : sull'involucro esterno, contenente tutta la documentazione di gara, dovrà essere riportata, a pena di esclusione, in modo ben visibile, la seguente dicitura :

«OFFERTA DELLA DITTA _____ -
GARA PER LA FORNITURA DI N. 4 MACCHINE
OPERATRICI SEMOVENTI - NON APRIRE».

A pena di esclusione detto plico dovrà essere sigillato in modo da garantirne l'integrità e dovrà essere firmato sui lembi apribili ; il plico dovrà contenere 3 (tre) distinti plichi o involucri :

- A) il plico contrassegnato con la lettera A dovrà contenere i documenti richiesti ai successivi punti 10.a) 1 e 10.a) 2 ;
- B) il plico contrassegnato con la lettera B dovrà contenere l'offerta in bollo sottoscritta dal legale rappresentante della Ditta da compilarsi completando, in ogni singola parte, il modello di offerta facente parte del fascicolo di gara ;
- C) il plico contrassegnato con la lettera C dovrà contenere gli allegati di cui ai punti 1) e 2) del sopra richiamato modello di offerta.

A pena di esclusione anche i 3 plichi o involucri dovranno essere sigillati e firmati come detto sopra e su di essi dovranno essere apposte le seguenti diciture :

demander la documentation en cause à l'adresse sous 1. Ladite documentation est par ailleurs intégralement disponible sur le site Internet de la Région Vallée d'Aoste (<http://www.regione.vda.it/>) ;

- b) *Délai* : La documentation visée à la lettre a) du présent point ainsi que tout renseignement supplémentaire doivent être demandés au plus tard le 12^e (douzième) jour ouvrable qui précède la date limite de réception des offres ;
- c) *Modalités* : La délivrance de la documentation visée à la lettre a) du présent point est subordonnée à l'apposition de timbres fiscaux d'une valeur de 5000 L (cinq mille) sur les pièces en cause.

6. Dépôt des offres

- a) *Délai* : Les offres, rédigées en italien ou en français, doivent être déposées au plus tard le lundi 6 novembre 2000, 17 h.
- b) *Adresse* : Les offres déposées après le délai visé au point 6.a) n'étant pas admises, il appartient aux soumissionnaires de choisir le mode d'envoi qu'ils estiment le plus efficace pour que leurs offres parviennent en temps utile au Bureau de l'enregistrement de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, au rez-de-chaussée de l'immeuble situé 127/a, région Amérique - 11020 - QUART - VALLÉE D'AOSTE - ITALIE ;
- c) *Modalités* : Le pli contenant toutes les pièces relatives au marché doit porter, sous peine d'exclusion, la mention suivante, bien lisible :

«SOUMISSION DE L'ENTREPRISE _____
- MARCHÉ EN VUE DE LA FOURNITURE DE 4
ENGINS AUTOMOTEURS - NE PAS OUVRIR»

Ledit pli doit être scellé, afin que son intégrité soit garantie, et signé sur les bords de fermeture et ce, sous peine d'exclusion. Il doit contenir 3 (trois) enveloppes distinctes, à savoir :

- A) L'enveloppe portant la lettre A doit contenir les pièces requises aux points 10.a) 1 et 10.a) 2 du présent avis ;
- B) L'enveloppe portant la lettre B doit contenir la soumission, établie sur le formulaire prévu à cet effet, entièrement rempli ; ladite soumission doit porter un timbre fiscal et être signée par le représentant légal de l'entreprise ;
- C) L'enveloppe portant la lettre C doit contenir les pièces visées aux points 1) et 2) du formulaire susmentionné.

Sous peine d'exclusion du marché, les trois enveloppes en question doivent être scellées et signées sur les bords de fermeture ; elles doivent par ailleurs porter les mentions suivantes :

- A) contiene le dichiarazioni della Ditta ;
- B) contiene l'offerta economica della Ditta ;
- C) contiene la documentazione tecnica della Ditta.

7. *Apertura delle offerte*

- a) *Personne ammesse all'apertura* : sono ammessi ad assistere alle operazioni di gara i legali rappresentanti delle Ditte partecipanti;
- b) *Apertura delle offerte* : Le operazioni di gara si svolgeranno alle ore 15,30 del giorno martedì 07.11.2000 presso la saletta al piano terreno della sede della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo all'indirizzo indicato al punto 1.

8. *Garanzie*

- a) *Cauzione definitiva* : la Ditta aggiudicataria dovrà prestare valida cauzione definitiva ai sensi della legge 10 giugno 1982, n. 348.

9. *Finanziamento della fornitura*

- a) *Finanziamento* : per l'affidamento delle forniture l'Amministrazione regionale si avvale di fondi propri iscritti a bilancio per l'esercizio 2000 e specificamente prenotati all'atto dell'indizione della gara ;
- b) *Liquidazione dei corrispettivi* : i corrispettivi verranno liquidati ai sensi dell'art. 58 della L.R. 27.12.1989, n. 90.

10. *Requisiti dei fornitori*

- a) *Dichiarazioni* : all'atto di presentazione dell'offerta le Ditte devono produrre un'unica dichiarazione secondo il modello allegato al fascicolo di gara, attestante :
 1. l'iscrizione al Registro Ditte della Camera di Commercio ;
 2. l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del citato D.Lgs. 358/92 ; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione e che in caso di raggruppamento di imprese di cui al precedente punto 10.a) tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le Ditte.

11. *Vincolo dell'offerta*

- a) *Periodo* : la Ditta è vincolata alla propria offerta per un periodo non inferiore a 120 giorni (salvo maggiore periodo indicato sull'offerta), a decorrere dalla data ultima fissata per il ricevimento delle offerte.

12. *Criterio di aggiudicazione*

- a) *Aggiudicazione* : l'aggiudicazione verrà effettuata a

- A) Déclarations de l'entreprise ;
- B) Offre de l'entreprise ;
- C) Documentation technique relative à l'entreprise.

7. *Ouverture des plis*

- a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Sont admis à assister à l'ouverture des plis les représentants des soumissionnaires ;
- b) *Ouverture des plis* : Les opérations d'ouverture des plis auront lieu le mardi 7 novembre 2000, 15 h 30, dans la petite salle du rez-de-chaussée de l'immeuble accueillant la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol, à l'adresse visée sous 1.

8. *Garanties*

- a) *Cautionnement définitif* : L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif au sens de la loi n° 348 du 10 juin 1982.

9. *Modalités de financement*

- a) *Financement* : Pour le paiement de la fourniture en question, l'Administration régionale utilise des crédits inscrits au budget 2000 et réservés à cet effet au moment de l'ouverture de l'appel d'offres ;
- b) *Liquidation* : Au sens de l'article 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989.

10. *Conditions requises pour la participation au marché*

- a) *Déclarations* : Au moment de la présentation de l'offre, les soumissionnaires sont tenus de produire une déclaration, établie selon le fac-similé prévu à cet effet et attestant à la fois :
 1. L'immatriculation de l'entreprise au registre des entreprises de la Chambre de commerce ;
 2. L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'article 11 du décret législatif n° 358/1992 (condition requise par la loi sous peine d'exclusion). En cas de groupements d'entreprises au sens du point 10.a) du présent avis, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.

11. *Délai d'engagement*

- a) *Période* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 120 jours à compter de la date limite de présentation des soumissions, sans préjudice des délais d'engagement plus longs éventuellement indiqués dans la soumission.

12. *Critère d'attribution du marché*

- a) *Attribution* : Le marché en question est attribué à

favore della Ditta concorrente che avrà offerto il prezzo più basso risultante dalla differenza tra il costo, I.V.A. compresa, delle macchine operatrici nuove e la quotazione per il ritiro delle sottoindicate macchine operatrici usate, visionabili presso il Magazzino della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo in loc. Teppe – QUART – tel. 0165/765015:

1. macchina operatrice NIBBI TRACTORCAR 403 – targa AO 6008;
– motore Lombardini n. 3200293 tipo LDA 625-3;
– anno immatricolazione: 1992;
– telaio n.: 165165;
2. macchina operatrice CARON MC 40 – targa AO 4774;
– motore Lombardini n. 2645559 tipo 8 LD 665-3;
– anno immatricolazione: 1988;
– telaio n.: 257329;

- b) *Offerte in aumento* : non saranno ammesse offerte in aumento sul prezzo posto a base d'asta ;
- c) *Offerte anomale* : per le offerte anomale si procederà a norma dell'articolo 19, commi 2, 3 e 4 del D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358, come modificato dal D.Lgs. 20 ottobre 1998, n. 402. Saranno pertanto assoggettate a verifica tutte le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso che superi di un quinto la media aritmetica dei ribassi delle offerte ammesse ;
- d) *Varie* : si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta purché valida.

13. *Varie*

- a) *Certificazione di conformità, garanzie e assistenza post-vendita*: Le macchine operatrici semoventi con pianale di carico dovranno essere fornite complete di ogni loro parte e perfettamente funzionanti. La ditta dovrà impegnarsi ad ottemperare alla garanzia prevista dal costruttore ed a fornire e sostituire gratuitamente quelle parti viziate da difetti di fabbricazione per almeno 2 anni dalla fornitura; dovrà altresì impegnarsi a reperire e fornire eventuali pezzi di ricambio che si rendessero necessari per almeno 5 anni dalla fornitura. Le macchine operatrici inoltre dovranno essere fornite corredate delle certificazioni e istruzioni d'uso e manutenzione così come previsto dalla normativa vigente.

14. *Altre indicazioni*

- a) *Scala gerarchica dei documenti di gara* : il Capitolato Speciale d'Appalto prevale rispetto a tutte le condizioni della stessa natura inserite negli altri documenti di gara ;
- b) *Responsabile del procedimento* : il Responsabile del Procedimento previsto dalla legge 7 agosto 1990,

l'entreprise ayant proposé le prix le plus bas résultant de la différence entre le prix, IVA incluse, des engins et le prix proposé pour la reprise des engins usagés indiqués ci-après, qui peuvent être examinés à l'entrepôt de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol situé à Teppe, dans la commune de QUART, tél. 01 65 76 50 15 :

1. Engin NIBBI TRACTORCAR 403 – plaque minéralogique : AO 6008 ;
– moteur Lombardini n° 3200293, type LDA 625-3 ;
– année d'immatriculation : 1992 ;
– châssis n° 165165 ;
2. Engin CARON MC 40 – plaque minéralogique : AO 4774 ;
– moteur Lombardini n° 2645559, type 8 LD 665-3 ;
– année d'immatriculation : 1988 ;
– châssis n° 257329 ;

- b) *Offres à la hausse* : Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) *Offres irrégulières* : Pour les offres irrégulières, il est fait application des 2°, 3° et 4° alinéas de l'article 19 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998. Par conséquent, les offres dont le pourcentage de rabais dépasse d'un cinquième la moyenne arithmétique des rabais des soumissions recevables sont soumises à une vérification ;
- d) *Divers* : Le marché est attribué même si une seule offre est déposée, à condition qu'elle soit valable.

13. *Divers* :

- a) *Certification de conformité, garanties et service après-vente* : Les engins automoteurs doivent être fournis sans pièces manquantes et en parfait état de fonctionnement. L'entreprise doit s'engager à assurer le respect de la garantie du constructeur et à fournir et remplacer gratuitement les pièces qui présentent des défauts de fabrication pendant 2 ans au moins à compter de la date de la fourniture ; elle doit s'engager également à fournir toute pièce de rechange qui s'avérerait nécessaire pendant 5 ans au moins à compter de ladite date. Les engins doivent également être munis des certifications et des modes d'emploi et d'entretien, au sens de la législation en vigueur.

14. *Indications supplémentaires*

- a) *Importance des pièces relatives au marché* : Les conditions visées au cahier des charges spéciales l'emportent sur toutes les conditions de même nature prévues par les autres pièces relatives au marché ;
- b) *Responsable de la procédure* : Au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la loi régionale n° 18 du

n. 241 e dalla legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, è il Direttore della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, dott. Cristoforo CUGNOD ;

- c) *Contratto* : Il contratto oggetto del presente bando di gara sarà stipulato in forma pubblica, a seguito di aggiudicazione definitiva ; le spese relative alla stipulazione del contratto sono a carico della Ditta aggiudicataria.

15. *Pubblicazioni*

- a) *Bando di gara indicativo* : il bando indicativo relativo alla presente gara, approvato con provvedimento della Giunta regionale n. 920 in data 27 marzo 2000, è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Repubblica Italiana in data 26.04.2000 n. 96;
- b) *Bando di gara* : il presente bando di gara è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta in data 03.10.2000.

N. 362

2 juillet 1999, le responsable de la procédure est M. Cristoforo CUGNOD, directeur des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

- c) *Contrat* : Le contrat qui suit l'attribution définitive du marché est passé sous forme d'acte public ; les frais relatifs à la passation dudit contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

15. *Publications*

- a) *Avis d'appel d'offres indicatif* : L'avis d'appel d'offres indicatif, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 920 du 27 mars 2000, a été publié au Journal officiel de la République italienne n° 96 du 26 avril 2000 ;
- b) *Avis d'appel d'offres* : Le présent avis est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste le 3 octobre 2000.

N° 362
